

English	Arabic
COVID-19 vaccination	التطعيم ضد مرض كوفيد-19
A guide for parents of children aged 5 to 11	دليل لأولياء أمور الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 5 إلى 11 عامًا
The health service is offering coronavirus (COVID-19) vaccines to children aged 5 to 11 years.	تقدم الخدمة الصحية لقاحات كوفيد-19 للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 5 و 11 عامًا.
Experts have advised that parents of all children aged 5 to 11 years should be offered the chance to have their child vaccinated.	نصح الخبراء بضرورة منح آباء جميع الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 5 إلى 11 عامًا الفرصة لتطعيم أطفالهم.
Vaccination is particularly important for children who have health conditions that put them at high risk from COVID-19, as the benefits are greater.	يعد التطعيم مهمًا بشكل خاص للأطفال الذين يعانون من ظروف صحية تعرضهم لخطر الإصابة من كوفيد-19، حيث تكون الفوائد أكبر.
Which children are at high risk from coronavirus (COVID-19) infection?	من هم الأطفال المعرضون لخطر الإصابة بعدوى فيروس كورونا (كوفيد-19)؟
This includes those with certain health conditions, or those children who have a weakened immune system or live with someone who has a weakened immune system.	وهذا يشمل أولئك الذين يعانون من حالات صحية معينة، أو الأطفال الذين يعانون من ضعف في جهاز المناعة أو الذين يعيشون مع شخص لديه جهاز مناعي ضعيف.
These children should have already been invited for vaccination.	يجب أن يكون هؤلاء الأطفال قد تمت دعوتهم بالفعل للتطعيم.
For more information on the health conditions, you can read the leaflet here or talk to your specialist or GP: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk	لمزيد من المعلومات حول الظروف الصحية، يمكنك قراءة النشرة هنا أو التحدث إلى اختصاصي أو طبيبك العام: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk
How does COVID-19 affect children?	كيف يؤثر مرض كوفيد-19 على الأطفال؟
For most children COVID-19 is a mild illness that may require a few days off school but rarely leads to complications. For a very few children, the symptoms may be more serious or last longer.	بالنسبة لمعظم الأطفال، يعد مرض كوفيد-19 مرضًا خفيفًا قد يتطلب بضعة أيام إجازة من المدرسة ولكنه نادرًا ما يؤدي إلى مضاعفات. بالنسبة لعدد قليل جدًا من الأطفال، قد تكون الأعراض أكثر خطورة أو تستمر لفترة أطول.
The current Omicron variant appears to be particularly mild in children. It is not known if future variants will be as mild.	يبدو أن متغير أوميكرون الحالي خفيف بشكل خاص عند الأطفال. غير معلوم ما إذا كانت المتغيرات المستقبلية ستكون معتدلة.
Will the vaccine protect my child?	هل سيحمي التطعيم طفلي؟
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of your child suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for their body to build up some protection from the vaccine.	سيقلل تطعيم كوفيد-19 من فرصة إصابة طفلك بمرض كوفيد-19. وربما يستغرق الأمر بضعة أسابيع كي يبني الجسم بعض الحماية من التطعيم.
Two doses of the vaccine should give your child long lasting protection against serious complications of infection – including any future waves due to new variants.	يجب أن تمنح جرعتان من التطعيم طفلك حماية طويلة الأمد ضد المضاعفات الخطيرة للعدوى - بما في ذلك أي موجات مستقبلية بسبب المتغيرات الجديدة.
Your child should also have some protection from the mild symptoms. The protection against Omicron should last for several weeks.	يجب أن يتمتع طفلك أيضًا ببعض الحماية من الأعراض الخفيفة. يجب أن تستمر الحماية ضد أوميكرون لعدة أسابيع.
Like all medicines, no vaccine is completely effective – some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	مثل جميع الأدوية، لا يوجد تطعيم فعال تمامًا - قد يستمر إصابة بعض الأطفال من كوفيد-19 على الرغم من حصولهم على التطعيم، ولكن هذا يجب أن يكون أقل حدة.

Further information is available on symptoms on www.nidirect.gov.uk/coronavirus	يتوفر مزيد من المعلومات حول الأعراض على الرابط www.nidirect.gov.uk/coronavirus
About the vaccine	حول التطعيم
Children aged 5-11 will be offered the Pfizer COVID-19 vaccine. Each children's dose is a third of the amount of vaccine that is given to older children and adults. Children at greater risk of serious illness if they catch COVID-19 will need 2 doses of vaccine, 8 weeks apart. All other children will be offered 2 doses of vaccine 12 weeks apart.	سيتم تقديم تطعيم فايزر كوفيد-19 للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 5 و 11 عامًا. جرعة كل طفل هي ثلث كمية التطعيم التي يتم إعطاؤها للأطفال الأكبر سنًا والبالغين سيحتاج الأطفال المعرضون لخطر أكبر للإصابة بمرض خطير إذا أصيبوا بكوفيد-19 إلى جرعتين من التطعيم، تفصل بينهما 8 أسابيع. سيتم تقديم جرعتين من التطعيم لكل الأطفال الآخرين لمدة 12 أسبوعًا.
The vaccine has been tested to make sure it is as safe as possible. You can read the Pfizer leaflet here: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation	تم اختبار التطعيم للتأكد من أنه آمن قدر الإمكان. يمكنك قراءة نشرة فايزر هنا: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation
Common side effects	الآثار الجانبية الشائعة
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term and not everyone gets them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose than the first dose.	مثل جميع الأدوية، يمكن أن تسبب اللقاحات آثارًا جانبية. معظم هذه الأعراض خفيفة وقصيرة المدى ولا يصاب بها الجميع. يجب أن تستمر الآثار الجانبية الشائعة جدًا لمدة يوم أو يومين فقط. يتسبب تطعيم فايزر في آثار جانبية أكثر بعد الجرعة الثانية عن الجرعة الأولى.
Very common side effects include:	الآثار الجانبية الشائعة جدًا تشمل:
<ul style="list-style-type: none"> having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccination 	<ul style="list-style-type: none"> الشعور بألم وثقل في الذراع في منطقة الحقن. ويميل هذا إلى أن يكون في أسوأ حالاته بعد تلقي التطعيم بيوم إلى يومين
<ul style="list-style-type: none"> feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> الشعور بالتعب
<ul style="list-style-type: none"> headache 	<ul style="list-style-type: none"> الصداع
<ul style="list-style-type: none"> general aches, or mild flu like symptoms 	<ul style="list-style-type: none"> آلام عامة أو أعراض مثل أعراض الإنفلونزا الخفيفة
Your child should rest and, if they are at school, they may need to take a day or two off.	يجب أن يستريح طفلك، وإذا كان في المدرسة، فقد يحتاج إلى يوم أو يومين إجازة.
You can give them paracetamol (follow the children's dose advice on the packaging) to help make them feel better. You can find more information on paracetamol for children on www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children .	يمكنك إعطاؤهم باراسيتامول (اتبع نصيحة جرعة الأطفال على العبوة) للمساعدة في جعلهم يشعرون بتحسن. يمكنك العثور على مزيد من المعلومات حول الباراسيتامول للأطفال على www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children .
Although feeling feverish is not uncommon for 2 to 3 days, a high temperature is unusual and may indicate they have COVID-19 or another infection.	على الرغم من أن الشعور بالحمى ليس نادرًا لمدة يومين إلى ثلاثة أيام، إلا أن ارتفاع درجة الحرارة أمر غير معتاد وقد يشير إلى إصابتهم بـ COVID-19 أو أي عدوى أخرى.
Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your child's symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call your GP or Out of Hours service.	تستمر عادةً الأعراض بعد التطعيم لمدة أقل من أسبوع. إذا بدأ أن أعراض طفلك تزداد سوءًا أو إذا كنت قلقًا، يمكنك الاتصال بطبيبك العام أو خدمة خارج ساعات العمل.
Less common side effects	الآثار الجانبية الأقل شيوعًا
Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after COVID-19 vaccines. Most cases recovered and felt better following rest and simple treatments.	تم الإبلاغ عن حالات التهاب في القلب (تسمى التهاب عضلة القلب أو التهاب التامور) نادرًا جدًا بعد لقاحات كوفيد-19. تعافى معظم هؤلاء الأشخاص، وتحسنت حالتهم بعد الراحة والعلاج البسيط.

Arabic translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11_25.2.22

In the US, all side effects have been reported much less commonly after the children's dose of vaccine. So far, only 1-2 cases of myocarditis have been reported for every million doses of vaccine given.	في الولايات المتحدة، تم الإبلاغ عن جميع الآثار الجانبية بشكل أقل شيوعًا بعد جرعة تطعيم الأطفال. حتى الآن، تم الإبلاغ عن حالة أو حالتين فقط من حالات التهاب عضلة القلب مقابل كل مليون جرعة من التطعيم.
You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:	يجب عليك طلب المشورة الطبية على وجه السرعة من الممارس العام الخاص بك أو قسم الطوارئ إذا عانيت من:
<ul style="list-style-type: none"> • chest pain 	• ألم في الصدر
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath 	• ضيق تنفس
<ul style="list-style-type: none"> • feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart 	• الشعور بضربات قلب سريعة أو قوية، أو ررفة
Make sure you tell them about the vaccination your child has received, or show them your child's record card.	تأكد من إخبارهم بالتطعيم الذي حصل عليه طفلك، أو أظهر لهم بطاقة السجل الخاصة بطفلك.
If you think they have had a serious side effect from the vaccine you can report it using the Coronavirus Yellow Card scheme. Please see page 3 for details.	إذا كنت تعتقد أن لديهم آثارًا جانبية خطيرة من التطعيم، فيمكنك الإبلاغ عن ذلك باستخدام مخطط يلو كارت لفيروس كورونا. الرجاء مراجعة الصفحة 3 للحصول على التفاصيل.
How to book your appointment	كيف تحجز موعدك
You can make an appointment at a children's vaccination clinic in your local Health and Social Care Trust using the online booking system at: https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated	يمكنك تحديد موعد في عيادة تطعيم الأطفال في صندوق الرعاية الصحية والاجتماعية المحلي باستخدام نظام الحجز عبر الإنترنت على: https://covid-19.hscni.net/get - ملقح
You may be able to attend without an appointment - see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	قد تتمكن من الحضور بدون موعد - راجع www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
What to do next	ماذا تفعل بعد ذلك
When your child has had their first injection, you should get a record card.	عندما يحصل طفلك على حقنة أولى، يجب أن تحصل على بطاقة تسجيل.
You should keep this card and bring it with you when taking your child for their next appointment. This will be in 8 to 12 weeks' time.	يجب عليك الاحتفاظ بهذه البطاقة وإحضارها معك عند اصطحاب طفلك في موعده التالي. سيكون هذا في غضون 8 إلى 12 أسبوعًا.
Although the first dose will give your child good protection, they will need the second dose to get longer-lasting protection.	على الرغم من أن الجرعة الأولى ستمنح طفلك حماية جيدة، إلا أنه سيحتاج إلى الجرعة الثانية للحصول على حماية تدوم طويلاً.
Keep their card safe and make sure you take your child to get their second injection.	احتفظ ببطاقتهم آمنة وتأكد من اصطحاب طفلك لأخذ حقنة ثانية.
After the vaccine	بعد التطعيم
You and your child should still try to avoid catching COVID-19 infections by following the current guidance.	يجب أن تحاول أنت وطفلك تجنب الإصابة بعدوى كوفيد-19 باتباع الإرشادات الحالية.
Further information	معلومات إضافية
The Yellow Card scheme is a website where you can report any side effects from the vaccine.	مخطط يلو كارت هو موقع إلكتروني حيث يمكنك الإبلاغ عن أي آثار جانبية من التطعيم.
You can also call 0800 731 6789. You can report suspected side effects on the website https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ or by downloading the Yellow Card app.	يمكنك أيضًا الاتصال على 08007316789 يمكنك الإبلاغ عن الآثار الجانبية المشتبه بها على موقع الويب https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ أو عن طريق تنزيل تطبيق يلو كارت.

Arabic translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11_25.2.22

<p>You can read the product information leaflet for more details on your vaccine, (see page 2) including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.</p>	<p>يمكنك قراءة نشرة معلومات المنتج للحصول على مزيد من التفاصيل حول لقاحك ، (انظر الصفحة 2) بما في ذلك الآثار الجانبية المحتملة ، على موقع بلوكارت لفيروس كورونا.</p>
<p>Further information on coronavirus symptoms is available on</p>	<p>يتوفر مزيد من المعلومات حول الأعراض على الرابط</p>
<p>www.nidirect.gov.uk/coronavirus</p>	<p>www.nidirect.gov.uk/coronavirus</p>
<p>Published in February 2022 by the Public Health Agency</p>	<p>نُشر في فبراير 2022 من قبل وكالة الصحة العامة</p>
<p>Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net</p>	<p>المعلومات الواردة صحيحة في وقت نشرها. وللحصول على أحدث إصدار من هذه النشرة والصيغ البديلة، يُرجى زيارة الموقع الإلكتروني لهيئة الصحة العامة (PHA): www.publichealth.hscni.net</p>
<p>© Crown copyright 2022</p>	<p>© كراون حقوق النشر 2022</p>
<p>This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0</p>	<p>تم تطوير هذه المعلومات في الأصل من قبل وكالة الأمن الصحي في المملكة المتحدة ويتم استخدامها بموجب ترخيص الحكومة المفتوحة v3.0</p>